

## ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ПРАКТИКА (УСНИЙ ПЕРЕКЛАД)

**Мета курсу** — полягає у подальшому вдосконаленні фахової компетенції майбутніх перекладачів на основі реалізації в практичній діяльності теоретичних знань, практичних умінь і навичок, набутих у межах академічних навчальних програм. Практичне ознайомлення студентів з умовами праці за фахом сприяє формуванню у них упевненості в своїй професійній придатності та закріпленню набутих навичок писемного перекладу, спонукає до самостійного творчого пошуку, вирішенні різноманітних перекладацьких проблем.

Курс «Перекладацька практика (усний переклад)» пов'язана з такою дисципліною, як: «Практикум перекладу» тощо.

**Процес реалізації програми перекладацької практики спрямований на формування таких компетентностей:** готовність до постійного професійного розвитку; здатність фахової адаптації, залучення до активної діяльності у професійних колективах; володіння знаннями з фахових дисциплін теорії та практики перекладу; готовність реалізовувати професійні обов'язки перекладача та вміння виконувати різні види перекладацької діяльності з використанням сучасних технічних засобів; уміння здійснювати самоконтроль, самоаналіз та об'єктивну самооцінку власної перекладацької діяльності, а також діяльності професійних перекладачів та колег-практикантів.

### **Програмні результати навчання:**

**знати:** особливості міжнародних та національних стандартів перекладу; нормативні документи АПС та FIT; структуру ринку перекладацьких послуг в Україні;

**уміти:** виконувати переклад та редагування текстів, що належать до офіційно-ділового, науково-технічного та публіцистичного стилів; застосовувати в перекладацькій діяльності міжнародні та національні стандарти перекладу; користуватися комп'ютерними програмами перекладу та електронними словниками.

**володіти:** навичками пошуку та аналітичного опрацювання спеціальної інформації, пов'язаної із забезпеченням різновекторної міжнародної діяльності, навичками мовної компетенції та письмового перекладу.

### **Зміст навчальної дисципліни:**

Студенти-практиканти здійснюють послідовний (двосторонній) переклад з іноземної мови на рідну з голосу чи з аркуша з можливим записом на аудіо- та відеоносій текстів та застосовуючи систему перекладацького скоропису:

інформаційної доповіді/повідомлення;

промови;

політичної дискусії;

ділової бесіди/переговорів;  
телефонної розмови;  
міжнародно-правового тексту.

**Обсяг вивчення навчальної дисципліни:** 5 кредити ECTS, загальний обсяг 150 годин, у тому числі 60 годин практичних занять, 90 годин самостійної роботи.

**Форма семестрового контролю:** іспит.